



ΣΥΛΛΟΓΟΣ  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΛΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ  
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

# Η ψηφιοποίηση του Αρχείου Ελληνικής Μουσικής: πρακτικές και προβληματισμοί

Βάλια Βράκα

Μουσικολόγος-Υπεύθυνη Αρχείου Ελληνικής Μουσικής

# Αρχείο Ελληνικής Μουσικής

- Παρτιτούρες έντυπες και χειρόγραφες
- Βιβλία
- Ηχογραφήσεις
- Προγράμματα συναυλιών
- Μικροφίλμ
- Αλληλογραφία Ελλήνων συνθετών
- Φωτογραφίες
- Περιοδικά
- Αρχεία Ελλήνων συνθετών (12)

# Κριτήρια επιλογής των αρχείων που εντάχθηκαν στο πρόγραμμα

- Εκτίμηση των αναγκών και των προτιμήσεων του κοινού
- Αξιοποίηση των ήδη υπαρχόντων καταγραφών
- Πρόσληψη εξειδικευμένου προσωπικού
- Πνευματικά δικαιώματα

- Αρχείο Μίκη Θεοδωράκη
- Αρχείο Αιμίλιου Ριάδη
- Αρχείο Γεωργίου Πονηρίδη
- Αρχείο Frank Choisy
- Αρχείο Νηλέως Καμαράδου
- Αρχείο Καλλιτεχνικού Συλλόγου Δημοτικής Μουσικής Δόμνας Σαμίου
- Ελληνικά τραγούδια

# Εργαστήριο Ψηφιοποίησης

- Hardware
  - Server Cluster
  - 19 Η/Υ
  - 11 Σαρωτές
- Software
- Software για Web Content Management

# Πρώτο στάδιο:ανάπτυξη ψηφιακού αποθέματος

- Επιστημονική τεκμηρίωση
- Διαλειτουργικότητα
- Διαδικασία δημιουργίας πληροφοριακών δομών τεκμηρίωσης
- Επιλογή πεδίων τεκμηρίωσης
  - Αξιοποίηση των excel
  - Μελέτη εξειδικευμένων αναγκών
  - Ενσωμάτωση του Dublin Core
  - Χρησιμοποίηση του Encoded Archival Description (EAD Document Type Definition)
  - Χρησιμοποίηση των πεδίων του MPEG 7

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ  
ΕΒΔΟΜΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
Ε.Α.Ρ. 1944  
ΠΑΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ



MIKH XPOZPAKAI  
 EBLOMH ZUMFONIA  
 EPIHNA  
 (Timothy Pitzer)

TA MBPM

[Diat] EADNH SIMPLIA (Timothy Pitzer) (25 min)

ADAGIO - POCO MENO - ALLEGRO - ALLEGRO VIVACE -  
 MENO MOSSO - PIU MOSSO - ANDANTE - LARGO

[Adagio] H ENTEGEI EN TET AONNAS (Timothy Pitzer) (25 min)

LARGHETTO - PIU MOSSO - LARGHETTO

[Trio] TO ENBATHPIA TOU HESANOU (Timothy Pitzer) (17 min)

ANDANTE CON MOITO - ALLEGRO - TEMPO I.

[Tetrapto] KAPA TEN ANDRISION (Timothy Pitzer) (15 min)

LARGO

Tai EBLOMH ZUMFONIA ta simfonia en Athina en ta Baxaxion Kapalia  
 en ta 10 to 11an tis 12 tis Dekemvriou tis 1982  
 Giatra ota anagxan na glikos pesterag tis apesan  
 pa ta anagxan ta 1984.

To 1984 ota anagxan pa

SOPRANO - ALTO - TENORO kai BASSO (SOL)

ΔΙΡΗΝ ΜΙΚΗ ΧΡΟΖΙΑ  
 KM

ΣΥΜΠΩΝΙΑ ΟΡΧΗΣΤΡΑ

ΕΡΜΑ: ΤΙΜΠΑΝΙ

3 Flauti (3 <sup>rd</sup> Flute in Park)	XYLOFONO	PIANO - CELESTA
2 Oboi	TAM-TAM	CHROMASTIKI
2 Clarineti in Sib	PONGOS	CAMPANELLI
2 Fagotti	TAM-TAM	CLOCOS (2 MIMIKI)
Contra Fagotto	PIATTO	VIBRAPHONO
4 Coroi	CRAN CASIA	MARIMBA
4 Trompete (in D)	WOOD BLOCKS	TEMPLE BLOCKS
3 Tromboni	CASTANETTES	FOYET
TUBA	BLOCKS CHINAI	TIBANCOLO
	SET DRUMS	Tambour MILITAIRE
	Guero	

H SIMFONIA EN LENO ENAI (54:30 min approx)

To 1984 anagxan pa ta 1984 (Mia pa 1984  
 ota en ta 1984 anagxan pa 3 an 4 1984)

ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ  
(PREMIER MOVEMENT)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ,  
ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΤΕΛΙΣ

Συντάξας το θεό Αντώνιο Βερόνι.  
Γεννήθηκε με χαράματα τον ήλιο των παλιών και.  
Τα μυστικά σε εμπνεύσανε σε νύκτα.  
Μέσα σε τούτα σε άνοιξε χώματα σε Σύνταξ.  
Το τής κεφαλή σου στις δίπλες της χαράς και σε πατρίδα.  
Καθ' όλη σου βουλή σε γαλάρα  
Της τέρση σε πατρίδα του θεού.  
Στατίς τής ανέρας η καρδιά σου.  
Ανοιχτά τα χέρια σου ήλιε σε τρυφερότητα.  
Ο ήλιος σε γαλάρα.  
Φάρα ο ήλιος σου σε τρυφερότητα.  
Ανοιξε σε πατρίδα να δεις σε Σύνταξ μετέπειτα

\*

Γεννήθηκε με χαράματα τον ήλιο των παλιών και  
Είπα ε' ανέρας εμπνεύσε τον ήλιο

[Τούτα σε - ήλιος σου σε τέρση -  
Τούτα σε εμπνεύσανε.  
Τούτα σε εμπνεύσανε σου πατρίδα σε Σύνταξ.]

As ήλιος η βουλή σε συνέταξ  
Της πατρίδας των παλιών.

Σε τέρση σε χέρια σου έβλεπε σε ανέρας.  
Συνέταξε η ανέρας σε σε γαλάρα βράδα  
σε πατρίδα της Σύνταξ.

Μία νύκτα σε εμπνεύσε σε γαλάρα σε τέρση  
Ένα ήλιος έβλεπε σε τέρση σε πατρίδα.

Το Βαδύ εμπνεύσε σε τέρση σε τέρση  
σε τέρση σε τέρση

σε τέρση σε τέρση σε τέρση σε τέρση

# ΤΟ ΧΡΕΟΣ

12

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Α	:	Η ΑΝΑΛΥΣΗ	120
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Β	:	Η ΑΝΤΙΣΤΑΣΗ	57
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ	:	Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ	105
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Δ	:	Η ΜΕΛΕΤΗ	28
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ε	:	Η ΠΡΟΟΠΤΙΚΗ	57

ALBUM ΜΕ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΗ ΣΗΜΙ ΜΟΥΣΙΚΗΣ - ΦΩΤΟΜΕΤΡΟ - ΣΧΗΜΑ  
Φωτογραφίες και άλλα υπολογίσματα (μικρών και άλλων δίσκων)

## Χ ΚΕΦΑΛΑΙΟ Α : Η ΑΝΑΛΥΣΗ

1. Γενωσάφρια Άνατορίας Ελληνας Αριστοτέλης
2. Μερικά βασικά χαρακτηριστικά του ελληνικού προδικαιτικού κινήματος
3. Άνοικτη Επιστολή προς Αρσένιο Παντοκράτορα και Νίξον
4. ~~Επιστολή~~ 'Υπερδούτιο
5. Σχετικά με την περίπτωση του Άνδρια Παναγιώτη
6. Ο νεοραϊσμός και η ΡΑΧ ΑΜΕΡΙΚΑΝΑ
7. Αθηναϊκός 'Ιμπεριαλισμός και Αμερικανός Λαός
8. Que faire?
9. Οι Μωδοί ως Ένοχοι των —
10. Επίλογος. —

5 αυτ.

Μικρό υπόμνημα

## Χ ΚΕΦΑΛΑΙΟ Β : Η ΑΝΤΙΣΤΑΣΗ

1. Αθήνα 23. IV. 67
2. Άνδρια ως Κατάσταση (προς τα κτήνη ως Νίκος Ανδριανός) 28. II. 67
3. 'Επιστολή προς Ρίτσο ως Εξωτερικός 4. IV. 68
4. 'Επιστολή προς Ούθωιτ 28. XII. 68
5. 'Επιστολή προς το Σπύρο Εξωτερικό
6. 'Επιστολή προς το Αντιπρόσωπο ατ ΗΠΑ Σημεία Άρχων — Σε υμείους
7. Προς το ΠΑΜ Αγγλίας 23. IV. 69
8. Συνέλευση προς το EUROPEO
9. Δικτατορία και ιδιότητα τάξ (σπύρο)
10. Το κίνημα 'Αντίστασης αναβίβαστα και προοπτικές 27. 8. 69 - Μικρό υπόμνημα
11. Τα ιστορικά καθήκοντα ως Απελευθ. Ανοικτή Ευρώπη. 10. 9. 69 - Μικρό υπόμνημα

- 12. Έπιτομή πρὸς Κ. Καραφωλῆ 25. 11. 67
- 13. Ἀνοιχτὴ γέφυρᾶ ἀπὸ τῶν ὠθῶν 25. 3. 70 (Δουλοῦλητος γαλακτῆς)

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ: Ἡ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ

#### ΠΟΙΗΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

- 1. Τὸ Μέτωπο Μ.θ.
- 2. Πέλαγος - Πέλαγος Μ.θ.
- 3. Ἐλευθερία ἢ θάνατος Μ.θ.
- 4. Ὁ ἦλιος καὶ ὁ Χρῆσος Μ.θ.
- 5. Ἐπιφάνεια. Πέτρος Σερφῆρας
- 6. Τυφλοὶ καὶ οὐ τυφλοὶ Γ. Σερφῆρας
- 7. Σπῆς σπῆτος τῶν τριῶν ἀγορῶν Γ. Σερφῆρας
- 8. Ὁ θῶκος εἰς τὴν γῆν Γ. Σερφῆρας
- 9. Ἄγρο ἀκόρα θῶκος θῶκος Γ. Σερφῆρας
- 10. Καταστάσις Ἀφροδισιάδος Μαρίνα
- 11. Ἡ οὐδέμητις τῶν Ἀθηνῶν (Ποιητὴς Ἑυκλείδης) Γ. Φιτσιῆς
- 12. Ἐγὼ εἶμαι γῆρας
- 13. Τὸ γυμνασιεὺς εἶμαι γῆρας
- 14. Σαῦτε τὸ δόκιμον κλέος
- 15. Τὸ τρεῖς ἡμέρας ἔργον ἀπὸ
- 16. Ἐχὼ ἰδέσθαι
- 17. Φῶστος εἶς καὶ κερὰς
- 18. Νύχτα θῶκος Μαρίνα Ἐλευθερίου
- 19. Ὁ Ἄνθρωπος Μ.θ.
- 20. Ἀρκαδία I. Μ.θ.
- 21. Ἀφῆρατος Μ.θ.
- 22. Τὸ πνεῦμα
- 22A. Ἡδονιστικὸν } Χρυσόπουλος
- 23. Ὁ κῆρος Ἄνθρωπος Μ.θ.
- 24. Ἀρκαδία II. Μαρίνα Ἐλευθερίου
- 25. Ἀρκαδία III. Μαρίνα Ἐλευθερίου
- 26. Ἐργασίον Μ.θ.

3A

Ο ΗΛΙΟΣ

ΑΥΤΟΒΙΟΓΡΑΦΙΑ

ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ

Ο Λαῖκος  
Μαρίνα Ἐλευθερίου

Χρυσόπουλος

- 27 Αρκάδα IV. Καίβος
- 28 Αρκάδα V. Αργύριος Σουλζανός
- 29 Αρκάδα VI (Θουράς) Μ.Θ.
- 30 Αρκάδα VII (Θ. Εμφύλι) Τ. Ευσταθίου
- 31 Αρκάδα VIII. Μ. Αναγνωστάκης
- 32 Αρκάδα IX. Κ. Καζαντζής
- 33 Αρκάδα X. Μ.Θ.
- 34 Ηλικία προ βίου (κατασκευασμένη) Ντοβράκης
- 35 Rowen. Γ. Στυλίου
- 36 Διστά Σβ. αντιστοίχων Μ.Θ.
- 37 Μνήμη Σχολίου του Ψωμά
- 38 Τα Καθημερινά της Χαννιά
- 39 Στά. Ψωμά
- 40 Ο Μύθος - Χ.
- 41 3 Νηφάλια Τραγουδιού - Σωγκιπ. ● ○

Πρωτότυπο  
 ο φίλος  
 νεκρός να έχει το  
 δικό του με την  
 έννοια ενός του Ψωμά

ο κύριος σφραγισμένος  
 το ποίημα βρίσκεται πίσω από τα φάκελλοις κειμένου (συντομία)

*Dresdner  
Musikfestspiele*

---



*Mikis*  
*Theodorakis*  
»FRÜHLINGS-  
SINFONIE«  
*Uraufführung*

---



Gefangene festgebunden an den Ankern  
einen Ring um den Hals des Horizonts  
und andere Ketten um die Beine der Kinder . . .

Werden wir also noch heimlich schüren  
die offene Wunde der Sonne  
die Blumensamen kocht  
auf gleichem Weg  
auf gleicher Frage  
in den fruchtbaren Adern des Frühlings  
der die Kreise der Schwalben wiederholt  
crotische Nullen schreibend  
auf unbesiegbarem Firmament?  
Welche Wunde  
wurde uns noch nicht geschenkt  
damit wir vollenden  
Gottes Göttlichkeit?



Meer Meer Meer!  
Wir hörten das Lied des Meers  
und können nicht mehr schlafen.  
Mutter  
halt mir nicht die Hand.  
Meer Meer  
im Denken, in der Seele und in unsern Adern – Meer.  
Offene Türen im Schritt der Nacht.



### *Jannis Ritsos und Mikis Theodorakis*

*Die 7. Sinfonie ist das fünfte und vorläufig letzte Ergebnis einer fruchtbaren Beziehung, die für Theodorakis 1940 begann. Damals las er erstmals Ritsos' Poeme „Frühlingssinfonie“ und „Marsch des Ozeans“. Daß Theodorakis mehr als 40 Jahre später diese als Textgrundlage für seine siebente Sinfonie benutzte, zeugt von der Tiefe und vielleicht a priori von der Notwendigkeit jener Beziehung: „Ich kannte Ritsos nicht persönlich. Ich entdeckte ihn in meiner Jugend und bin sehr froh, daß ich nach so vielen Jahren in meiner siebenten Sinfonie seine Gedichte, die mich damals geprägt hatten, verwendet habe. Trotz der Entfernung, die uns immer trennte, und der parallel verlaufenden Entwicklungen bildete sich in uns eine gleiche Sensibilität heraus, die in unseren gemeinsamen Werken – den „Epitafios“-Liedern 1958, dem „Romiosini“-Zyklus 1966, den „18 kleinen Liedern der bitteren Heimat“, den „Vierteln der Welt“ 1978 und jetzt in der siebenten Sinfonie – zum Vorschein kam, gleichsam nur einen Menschen betreffend, der sich mit zwei Sprachen ausdrückt.“*

*Jannis Ritsos verbrachte seine Kindheit in einem „ärmlichen Hause, wo alle gestorben sind“, wie er später in der „Frühlingssinfonie“ schrieb. Das war dem am 1. Mai 1909 geborenen Dichter nicht in die Wege gelegt. Viel Ackerland und zahlreiche Weingärten auf seiner Geburtsinsel Monemvasia im Nordwesten der Pelopones und auf dem umliegenden Festland gehörten seinem Vater, der einer reichen Adelsfamilie entstammte. Dennoch brachten die Auswirkungen der Agrarreform und des ersten Weltkrieges*



ΣΥΛΛΟΓΟΣ  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΑΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ  
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

**ΑΡΧΕΙΟ ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ**

Herausgegeben  
von der Direktion Dresdner Musikfestspiele  
Direktor Dr. phil. Winfried Höntsch  
Texte Peter Zacher; Asteris Kutulas  
Redaktion Mattis Dänhardt  
Gestaltung Ekkehard Walter  
Gesamtherstellung DEWAG DRESDEN  
JtG 004-11-84

Preis -,50 M



# Περιοδεία του Μίκη στην Ευρώπη

ΣΗΜΕΡΑ Η ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΣΤΟ ΒΕΡΟΛΙΝΟ

ΤΗΝ ερχόμενη Κυριακή, 9 Οκτωβρίου αρχίζει η μεγάλη ευρωπαϊκή περιοδεία του Μίκη Θεοδωράκη. Με τους τραγουδιστές Μαρία Φαραντούρη, Πέτρο Πανδή, την Εβραία ερμηνεύτρια Ελεονώρα Μοσάβ και τη μικρή λαϊκή ορχήστρα που την αποτελούν οι Λάκης Καρνέζης, Κώστας Παπαδόπουλος, Νίκος Αντύπας, Γιάννης Σπάθας, Νίκος Πολίτης, Γιάννης Ζερβίδης, Κριστιάν Μπουασέλ, Νίκος Μανιάτης, ο συνθέτης θα παρουσιάσει στα μεγαλύτερα ευρωπαϊκά κέντρα, τραγούδια από τους κύκλους του: Γειτονιά των Αγγέλων, Επιτάφιος, Ρωμιοσύνη, Λιποτάκτες, Μικρές Κυκλάδες, Βεατρίκη, Αξιον Εστί, Επιφάνεια κ.ά.

Να σημειώσουμε πως ο Μίκης Θεοδωράκης, βρίσκεται από τις 2 Οκτωβρίου στη Γερμανία, παίρνοντας μέρος στις εκδηλώσεις «Βερολίνο -

Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης». Το γερμανικό υπουργείο Πολιτισμού, οργανώνει εβδομάδα αφιερωμένη στο συμφωνικό έργο του συνθέτη, με αναλύσεις έργων του από ειδικούς μουσικολόγους.

Στα πλαίσια αυτής της εβδομάδας, απόψε το βράδυ στο Βερολίνο, η περίφημη Ραδιο-Συμφωνική Ορχήστρα του Βερολίνου θα παρουσιάσει τα έργα: «Οιδίπους Τύραννος», πιάνο κονσέρτο με σολίστ την Ελένη Μουζαλά και την Πρώτη Συμφωνία υπό τη διεύθυνση του Λουκά Καρτινού.

Στις 9 Οκτωβρίου θα δοθεί η πρώτη λαϊκή συναυλία στο Βερολίνο, με τη συμμετοχή του Γιώργου Νταλάρα, που θα ερμηνεύσει τραγούδια από τους κύκλους Λιανοτράγουδα, Πολιτεία, Ανατολή.



Ο Μίκης Θεοδωράκης διευθύνει.

ΒΡΑΔΥΝΗ

-7 ΟΚΤ. 1988

# Ο Θεοδωράκης μέ τραγουδία του στην Ευρώπη

Στή Γερμανία βρίσκεται ο Μίκης Θεοδωράκης παίρνοντας μέρος στις εκδηλώσεις «Βερολίνο – πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης». Το γερμανικό υπουργείο Πολιτισμού οργανώνει εβδομάδα αφιερωμένη στο έργο του Έλληνα συνθέτη. Η όρχηστρα RSO (Ράδιο – Συμφωνική Όρχηστρα Βερολίνου) θα παρουσιάσει απόψε τα έργα: «Οιδίπους Τύραν-

νος» πιάνο κοντσέρτο – με σολίστ την Έλενη Μουζάλα και την «Πρώτη Συμφωνία» υπό την διεύθυνση του Λουκά Καρυτινού.

Όστόσο, την Κυριακή ξεκινάει ούσιαστικά και η «ευρωπαϊκή» περίοδος του Μίκη Θεοδωράκη που θα διαρκέσει ένα μήνα. Τόν συνθέτη πλαισιώνουν η μικρή λαϊκή όρχηστρα του, και οι συνεργάτες του Μαρία

Φαραντούρη και Πέτρος Πανόλης. Συμμετέχει ακόμα και η Έβραϊα τραγουδίστρια Έλενσφ Μωάβ, που θα έρμηνεύσει τραγουδία από τον κύκλο «Μασουτχάουζεν» στην εβραϊκή γλώσσα.

Επίσης στην πρώτη λαϊκή συναυλία του θα δοθεί στο Βερολίνο, την Κυριακή θα λάβει μέρος και ο

Γιώργος Νταλάρας, με ξέι λαϊκά τραγουδία από τα «Λιανοτραγουδία», την «Πολιτεία» και την «Ανατολή».



ΔΙΕΥΝΕΣ ΚΑΛΩΣΘΕ ΟΝΑΣΕΙΣ  
ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ  
ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΩΣΤΩΣ  
ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ

Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2000







# Πρώτο στάδιο: ανάπτυξη ψηφιακού αποθέματος

- Τρόπος καταγραφής πληροφοριών
  - Δομημένη μορφή
  - Ελεύθερη μορφή
- Κανόνες εισαγωγής τιμών
- Ελεγχόμενα λεξιλόγια
- Βάση δεδομένων

# Δεύτερο στάδιο: ψηφιοποίηση υλικού από εξειδικευμένους επιστήμονες

- Μουσικολόγοι και μουσικοί
- Ιστορικοί
- Μουσικολόγος με ειδίκευση στη βυζαντινή μουσική
- Ηχολήπτες
- Συνεργάτες για καταχώρηση στοιχείων σε Η/Υ
- Υπεύθυνος



Στοιχεία χρήστη

Χρήστης

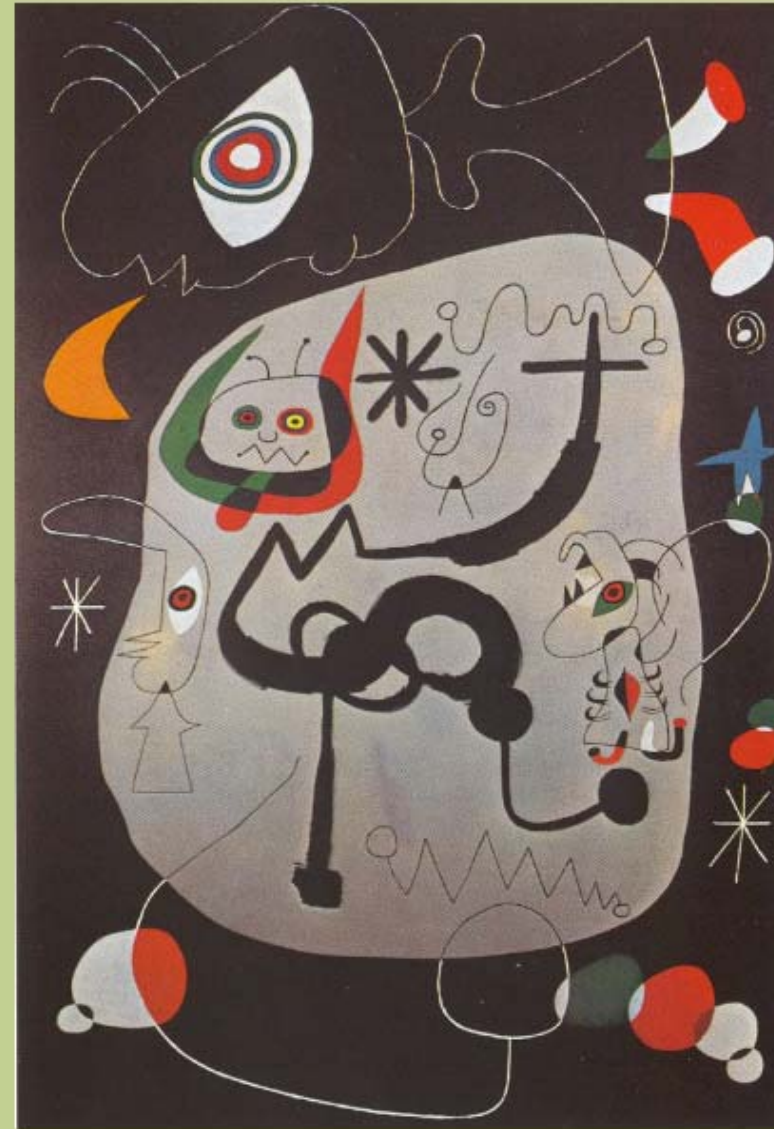
Κωδικός Πρόσβασης



Το παρόν έργο συγχρηματοδοτείται σε ποσοστό 75% από το ευρωπαϊκό ταμείο περιφερειακής ανάπτυξης και κατά 25% από εθνικούς πόρους

OK

Έξοδος



Στοιχεία χρήστη

Χρήστης

ktp15

Κωδικός Πρόσβασης

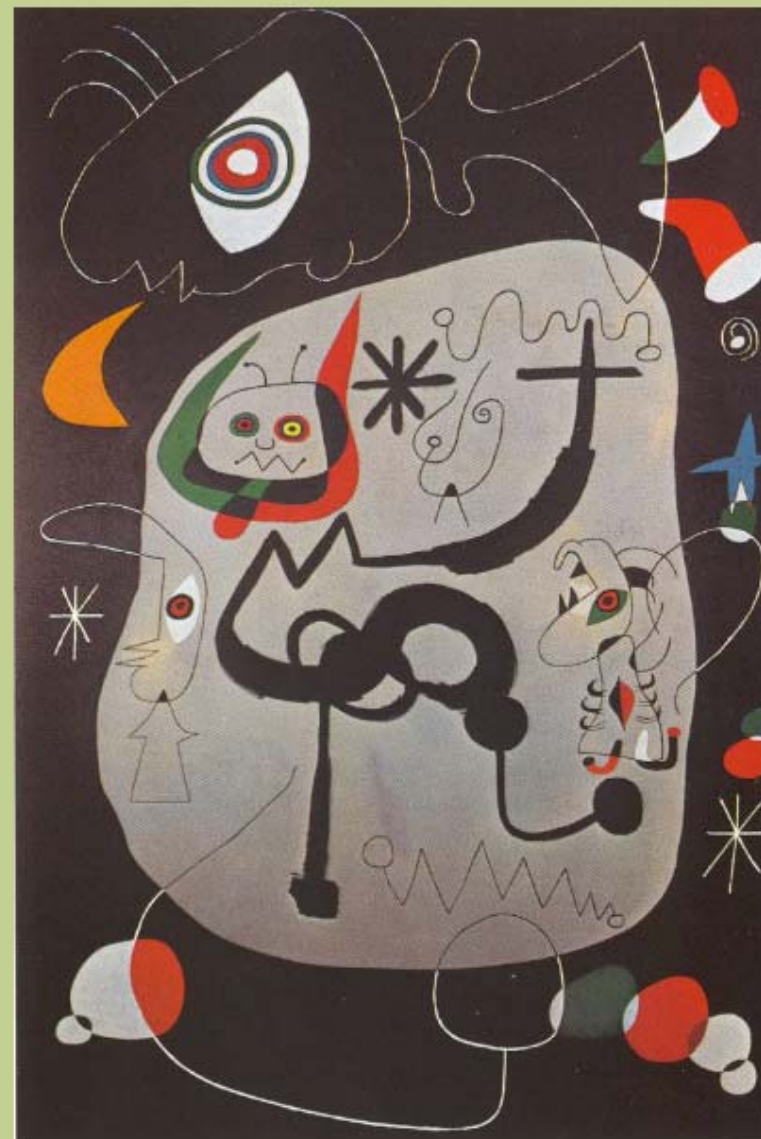
\*\*\*\*\*



Το παρόν έργο συγχρηματοδοτείται σε ποσοστό 75% από το ευρωπαϊκό ταμείο περιφερειακής ανάπτυξης και κατά 25% από εθνικούς πόρους

OK

Εξοδος





Έξοδος

- Τεκμήρια
- Επιλογή Ψηφιοποιημένου Αρχείου
- Εμπλουτισμός Βάσης Δεδομένων
- Κλείσιμο Ημέρας
- Έξοδος

- Εισαγωγή
- Μεταβολή Διαγραφή
- Εκτύπωση



Έξοδος

Διαχείριση τεκμηρίων (frmScr\_M1\_03)

Αρχείο: Μίκης Θεοδωράκης

Κατηγορία Αρχείου: Μίκης Θεοδωράκης  
 Αιμίλιος Ριάδης  
 Γεώργιος Πονηρίδης  
 Δημήτρης Δίωνας Αρύβας  
 F. Choisy  
 Δόμνα Σαμίου  
 Νηλέας Καμαράδος

Αριθμός Κουτιού:

Αριθμός Φακέλου:

Αριθμός Υποφακέλου:

Τίτλος:

Αριθμός Σελίδας:  Αριθμός DVD με αρχείο TIFF:

Σχόλια χειριστή:

Επιλεγμένο αρχείο:

Καταχώριση

Επιστροφή

**Διαχείριση τεκμηρίων (frmScr\_M1\_03)**

Αρχείο: Μίκης Θεοδωράκης

Κατηγορία Αρχείου: Κειμένων

Αριθμός Κουτιού: Κειμένων

Αριθμός Φακέλου: Έντυπα (Φυλλάδια Αφίσσες / Εκδόσεις / Φωτογραφιών / Ηχητικό)

Αριθμός Υποφακέλου: Οπτικό

Τίτλος: Αποκομμάτων Τύπου / Βυζαντινό

Περιγραφή:

Αριθμός Σελίδας:

Αριθμός DVD με αρχείο TIFF:

Σχόλια χειριστή:

Επιλεγμένο αρχείο:

Καταχώριση

Επιστροφή

My Computer Άλεκ.Γ.ΜΟ...

Adobe Photoshop CS

RecordNow!

Windows Media Player

Microsoft Outlook


KtPMain

IRENA.xls

BYZANTINO.xls

Recycle Bin

Width:

 Διαχείριση τεκμηρίων (frmScr\_M1\_03)


Αρχείο Μίκης Θεοδωράκης

TMUSIC000001314

Κατηγορία Αρχείου Κειμένων

Αριθμός Κουτιού 79

Αριθμός Φακέλου 339

Αριθμός Υποφακέλου

Περιγραφή

Κείμενο για τις πολιτικές εξελίξεις και την κοινωνία από την μεταπολίτευση και πέρα. Απάντηση σε σχόλια του ΠΑ.ΣΟ.Κ. για τις πολιτικές κινήσεις Μ.Θ. Συνέντευξη Μ.Θ. στην "Ελευθεροτυπία", στο ιταλικό περιοδικό "Europes", απόσπασμα συνέντευξης στο RAI. Κείμενα γραμμένα στο Βραχάτι. Υλικό σχετικό με την περίοδο των σκανδάλων. Ελληνικός αντισιμιτισμός, άρθρα

Τίτλος Κείμενο για τις πολιτικές εξελίξεις και την κοινωνία από την μεταπολίτευση...

Αριθμός Σελίδας

Αριθμός DVD με αρχείο TIFF

Σχόλια χειριστή

Επιλεγμένο αρχείο

Αρχείο Κειμένων | Τραγούδια | Επιλογή Ψηφιοποιημένου τεκμηρίου

- + A:\
- + C:\
- + D:\
- + E:\
- X:\
  - + PONIRIDIS
  - + RIADIS
  - + THEODORAKIS
  - + BYZANTINO
- + Z:\

&gt;&gt;

Καταχώριση

Επιστροφή

Width:

Διαχείριση τεκμηρίων (frmScr\_M1\_03)



Αρχείο Μίκης Θεοδωράκης

TMUSIC000001318

Κατηγορία Αρχείου Κειμένον

Αριθμός Κουτιού 79

Αριθμός Φακέλου 343

Αριθμός Υποφακέλου

Περιγραφή

Αλληλογραφία και οργανωτικά για τις περιοδείες και τις συναυλίες του 1990-1991. Περιοδεία στην Ευρώπη με τίτλο "State of Siege (Κατάσταση Πολιορκίας)" την άνοιξη 1990, πρόγραμμα συναυλιών, σημειώσεις, τραγούδια, οργανωτικά. Συναυλίες στην Ισπανία υπό την αιγίδα της Διεθνούς Αμνηστίας, δελτίο τύπου, δημοσιεύματα και αποκόμματα ισπανικού τύπου. Μήνας Ελληνικής

Τίτλος Αλληλογραφία και οργανωτικά για τις περιοδείες και τις συναυλίες...

Αριθμός Σελίδας 0001a

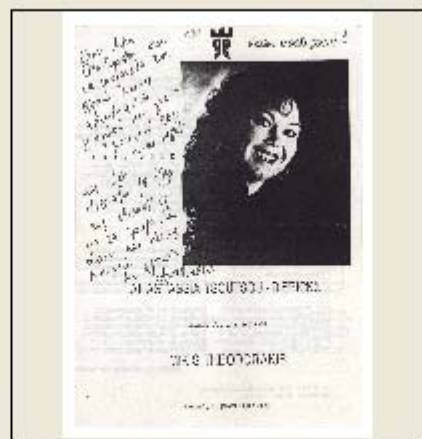
Αριθμός DVD με αρχείο TIFF

Σχόλια χειριστή

Επιλεγμένο αρχείο X:\THEODORAKIS\K079\_343\TEO\_K079\_343\_00\_0001\_a.jpg

Αρχείο Κειμένων | Τραγούδια | Επιλογή Ψηφιοποιημένου τεκμηρίου

- [-] K079\_343
  - TEO\_K079\_343\_00\_0001\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0001\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0002\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0002\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0003\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0003\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0004\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0004\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0005\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0005\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0006\_a.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0006\_b.jpg
  - TEO\_K079\_343\_00\_0007\_a.jpg



Καταχώριση

Επιστροφή



1990



théâtre **esch** galerie 1

Εάν Μίκης  
Theodorakis σου  
να παρ'όλα του  
έχαν κείνα  
αξιώματα  
Η αγάπη μου σου  
μου ήμουν σου  
συναισθημάτων

PROGRAMME



αυτή δική  
διεξέρχεται  
ως δούλο  
να να παρ'όλα  
οίωσ' αυτή οίωσ'  
κωσ' αυτή  
με αγάπη  
Anastassia

ANASTASSIA TSOUTSOU - DIERICKX

chante des chansons de

MIKIS THEODORAKIS

# Τρίτο στάδιο: δημιουργία portal

- Κατηγορίες χρηστών

- Περιστασιακοί χρήστες – ευρύ κοινό
- Εγγεγραμμένοι χρήστες
- Εκπαιδευτικά Ιδρύματα, ερευνητικοί και ακαδημαϊκοί οργανισμοί
- Διαχειριστές αρχείων

- Πνευματικά δικαιώματα

- Είσοδος στο portal με κωδικό
- Disclaimers
- Χαμηλή ανάλυση
- Υδατογράφημα – σημείωμα copyright



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΛΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

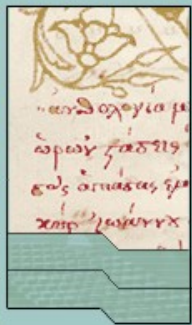
- Γενικές Πληροφορίες ▶
- Κατάλογοι Βιβλιοθήκης ▶
- Εργογραφία Συνθετών ▶
- Αρχειο Ελληνικής Μουσικής ▶
- Εκπαιδευτικά και Ερευνητικά Προγράμματα ▶
- Επικοινωνία με τη Βιβλιοθήκη ▶
- Νέα της Βιβλιοθήκης ▶
- Τετράδιο** ▶

Κατάλογος Επιλογή Μαΐου Εγγραφή στο Newsletter Ακούστε

**Τελευταία Νέα**

15 Μαΐου 2006  
Τα κείμενα των σμιλιών του 7ου κύκλου διαλέξεων στην ιστοσελίδα της Βιβλιοθήκης...>>

Ενδιαφέρουσες Ιστοσελίδες Site Map English Αναζήτηση >>



- ▶ Σύλλογος Οι Φίλοι της Μουσικής
- ▶ Μέγαρο Μουσικής
- ▶ Ένωση Ελλήνων Μουσουργών



powered by OSMIUM™ | Creative Marketing S.A.



ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ  
ΛΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ  
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ενδιαφέρουσες  
Ιστοσελίδες

Site Map English

Αναζήτηση >>

Σχετικά με την Βιβλιοθήκη

Κατάλογοι Βιβλιοθήκης

Εργογραφία Συνθετών

Αρχείο Ελληνικής Μουσικής

Αρχεία Συνθετών

Σπάνιες Συλλογές

Ψηφιακό Περιοδικό  
Τετράδιο

Εκπαιδευτικά και Ερευνητικά  
Προγράμματα

Επικοινωνία

Νέα

Ακούστε

Βρίσκεστε εδώ: Home |

## Ψηφιοποίηση Συλλογών και Αρχείων της Μεγάλης Μουσικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος

Τα πιο κάτω αρχεία έχουν σημαντική πολιτιστική αξία και μπορούν να προσελκύσουν το ευρύτερο ενδιαφέρον του κοινού, στη χώρα μας ή και διεθνώς. Παράλληλα, η ψηφιοποίηση των αρχαικών τεκμηρίων συνεισφέρει στην διατήρησή τους, που απειλείται από προβλήματα συντήρησης και διατήρησης του φυσικού υποβάθρου τους.

### Αρχεία

Μίκη Θεοδωράκη

Αιμίλιου Ριάδη

Γεώργιου Πονηρίδη

N. Καμαράδου- N. Βλαχόπουλου

Frank Chiosy

Δόμνας Σαμίου

Ελληνικά Τραγούδια




Το παρόν έργο συγχρηματοδοτείται σε ποσοστό 75% από το ευρωπαϊκό ταμείο περιφερειακής ανάπτυξης και κατά 25% από εθνικούς πόρους.



Βοήθεια: >>

Επιστροφή στην αρχή

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΥΣΕΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΕΣ Site Map English Αναζήτηση >>



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΜΕΤΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΛΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

- Σχετικά με την Βιβλιοθήκη
- Κατάλογοι Βιβλιοθήκης
- Εργογραφία Συνθετών
- Αρχείο Ελληνικής Μουσικής
- Αρχεία Συνθετών
- Σπάνιες Συλλογές
- Ψηφιακό Περιοδικό Τετράδιο
- Εκπαιδευτικά και Ερευνητικά Προγράμματα
- Επικοινωνία
- Νέα

Βρίσκεστε εδώ: Home |

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΡΧΕΙΟΥ Μίκη Θεοδωράκη



Πρόκειται για ένα πρόγραμμα αναζήτησης έργων και πληροφοριών, όπως αυτά έχουν καταγραφεί στη βάση δεδομένων που δημιουργήθηκε κατά την τακτοποίηση, ανάλυση και περιγραφή του υλικού.

[Πληροφορίες](#)

### Ευρετήρια

Μουσικό έργο/Τίτλος:	<input type="text"/>
Θέμα/Κύκλος:	<input type="text"/>
Είδος:	-- ΟΛΑ τα είδη --
Χρονολογία Σύνθεσης (από/έως):	<input type="text"/> (έτος) - <input type="text"/> (έτος)
Τραγούδια/Περιεχόμενοι τίτλοι:	<input type="text"/>
Στιχουργός/Συγγραφέας:	<input type="text"/>
Αριθμός Καταλόγου:	<input type="text"/>
Σχόλια:	<input type="text"/>
<input type="button" value="Αναζήτηση"/> <input type="button" value="Ακύρωση"/>	

### Συμβουλές

- Επιλέξτε το ευρετήριο στο οποίο θέλετε να ψάξετε κάνοντας κλικ στο κουτάκι δεξιά του και γράψτε τη λέξη-κλειδί.
- Επιλέξτε το είδος αφού κάνετε browse στο ανάλογο κουτάκι.
- Βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει τόνο στη λέξη-κλειδί, π.χ. "επιτάφιος" και όχι "επιταφιος".

Ενδιαφέρουσες Ιστοσελίδες Site Map English Αναζήτηση >>

- Σχετικά με την Βιβλιοθήκη
- Κατάλογοι Βιβλιοθήκης
- Εργογραφία Συνθετών
- Αρχείο Ελληνικής Μουσικής
- Αρχεία Συνθετών
- Σπάνιες Συλλογές
- Ψηφιακό Περιοδικό Τετράδιο
- Εκπαιδευτικά και Ερευνητικά Προγράμματα
- Επικοινωνία
- Νέα

Ακούστε

Βρίσκεστε εδώ: Home |

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΡΧΕΙΟΥ Μίκη Θεοδωράκη



Πρόκειται για ένα πρόγραμμα αναζήτησης έργων και πληροφοριών, όπως αυτά έχουν καταγραφεί στη βάση δεδομένων που δημιουργήθηκε κατά την τακτοποίηση, ανάλυση και περιγραφή του υλικού.

[Πληροφορίες](#)

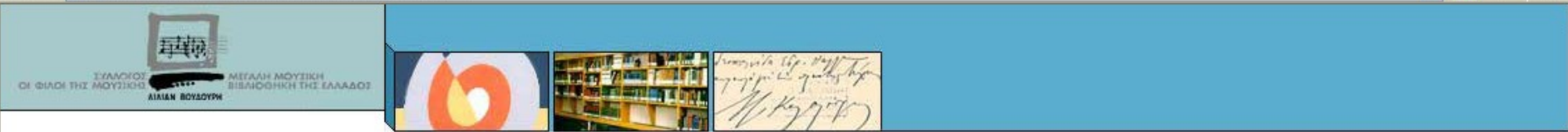
### Ευρετήρια

<b>Μουσικό έργο/Τίτλος:</b>	<input type="text" value="canto"/>
<b>Θέμα/Κύκλος:</b>	<input type="text"/>
<b>Είδος:</b>	-- ΟΛΑ τα είδη --
<b>Χρονολογία Σύνθεσης (από/έως):</b>	<input type="text"/> (έτος) - <input type="text"/> (έτος)
<b>Τραγούδια/Περιεχόμενοι τίτλοι:</b>	<input type="text"/>
<b>Στιχουργός/Συγγραφέας:</b>	<input type="text"/>
<b>Αριθμός Καταλόγου:</b>	<input type="text"/>
<b>Σχόλια:</b>	<input type="text"/>
<input type="button" value="Αναζήτηση"/> <input type="button" value="Ακύρωση"/>	

### Συμβουλές

- Επιλέξτε το ευρετήριο στο οποίο θέλετε να ψάξετε κάνοντας κλικ στο κουτάκι δεξιά του και γράψτε τη λέξη-κλειδί.
- Επιλέξτε το είδος αφού κάνετε browse στο ανάλογο κουτάκι.
- Βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει τόνο στη λέξη-κλειδί, π.χ. "επιτάφιος" και όχι "επιταφιος".





## Αποτελέσματα Αναζήτησης

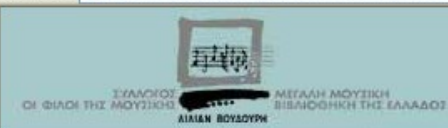
Βρέθηκε 1 εγγραφή

A/A	Τίτλος
1	Canto General

Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης: << [Βοήθεια](#): >>

Επιστροφή στην αρχή ↕





## Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Τίτλος:</b>	Canto General
<b>Περιεχόμενα έργα:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1."Algunas Bestias"</li> <li>2."Voy a Vivir"</li> <li>3."Los Libertadores"</li> <li>4."America Insurrecta"</li> <li>5."Vegetaciones"</li> <li>6."Vienen los Pajaros"</li> <li>7."La united fruit"</li> </ol>
<b>Είδος:</b>	Χορωδιακά έργα
<b>Σύνθεση συνόλου:</b>	SATB, inst
<b>Χρονολογία σύνθεσης:</b>	7/7/74, 23/7/74, 31/12/1974, 20/6/1974 - 9/1/1975, 24/12/1980
<b>Τόπος σύνθεσης:</b>	Παρίσι, Βραχάτι
<b>Στιχουργός/Συγγραφέας:</b>	Pablo Neruda
<b>Αριθμός καταλόγου:</b>	217
<b>Σχόλια:</b>	<p>α) σχέδια σε διάφορες μορφές (μελωδία, μελοποίηση στίχων, σπαρτίτο, παρτιτούρα), χρονοδιάγραμμα έργου, φωτοτυπία αποσπάσματος στίχων, φωτοτυπίες σχεδίου παρτιτούρας χορωδίας και ορχήστρας</p> <p>β) κύκλος σχεδίου οδηγού για μαέστρο</p> <p>γ) πάρτες κιθάρων σε φωτοτυπίες χειρογράφων αντιγραφέα με σημειώσεις Μ.Θ. και άλλου</p> <p>δ) χειρόγραφη παρτιτούρα χορωδίας Μ.Θ. Το "Algunas Bestias" σε φωτοτυπία χειρογράφου Μ.Θ. με σημειώσεις</p> <p>ε) χειρόγραφη παρτιτούρα Μ.Θ. (μέρη 1-7, το 2. σε φωτοτυπία χειρογράφου Μ.Θ.)</p> <p>στ) χειρόγραφο Μ.Θ. με "Sandino" (στίχοι, μελωδία)</p> <p>ζ) 3 σελ. φωτοτυπίες έντυπου σπαρτίτο από το " America Insurrecta"</p> <p>η) φωτοτυπία έντυπου σπαρτίτο (1.-7., τα 4.,6.,7. και σε προγενέστερη εκτύπωση με διορθώσεις Μ.Θ., ορισμένες από τις οποίες συμπεριλήφθηκαν στην επόμενη έκδοση. Όπου δεν έγιναν οι αλλαγές κρατήθηκε η σημειωμένη (προγενέστερη) έκδοση. Επιπλέον πάρτα πιάνων ("Vegetaciones")</p> <p>θ) φωτοτυπία έντυπης παρτιτούρας με σημειώσεις Μ.Θ. των "Algunas Bestias, Voy a Vivir, America Insurrecta, La United Fruit + διόρθωση, Lautaro"</p> <p>ι) έντυπο σπαρτίτο με τα ίδια μέρη όπως το η)</p>
<b>Υπογραφή:</b>	Ναι δ),ε),στ)
<b>Περιγραφή υλικού:</b>	<p>α) μαύρο, κόκκινο και μωβ μολύβι, μαύρο, μπλε και κόκκινο μελάνι, φωτοτυπίες</p> <p>β) μαύρος, μπλε και κόκκινος μαρκαδόρος, μαύρο μολύβι</p> <p>γ) φωτοτυπίες, μαύρο μολύβι, ροζ μαρκαδόρος, μπλε μελάνι</p>

<b>Σχόλια:</b>	<p>α) σχέδια σε διάφορες μορφές (μελωδία, μελοποίηση στίχων, σπαρτίτο, παρτιτούρα), χρονοδιάγραμμα έργου, φωτοτυπία αποσπάσματος στίχων, φωτοτυπίες σχεδίου παρτιτούρας χορωδίας και ορχήστρας</p> <p>β) κύκλος σχεδίου οδηγού για μάεστρο</p> <p>γ) πάρτες κιθάρων σε φωτοτυπίες χειρογράφων αντιγραφέα με σημειώσεις Μ.Θ. και άλλου</p> <p>δ) χειρόγραφη παρτιτούρα χορωδίας Μ.Θ. Το "Algunas Bestias" σε φωτοτυπία χειρογράφου Μ.Θ. με σημειώσεις</p> <p>ε) χειρόγραφη παρτιτούρα Μ.Θ. (μέρη 1-7, το 2. σε φωτοτυπία χειρογράφου Μ.Θ.)</p> <p>στ) χειρόγραφο Μ.Θ. με "Sandino" (στίχοι, μελωδία)</p> <p>ζ) 3 σελ. φωτοτυπίας έντυπου σπαρτίτο από το "America Insurrecta"</p> <p>η) φωτοτυπία έντυπου σπαρτίτο (1.-7., τα 4.,6.,7. και σε προγενέστερη εκτύπωση με διορθώσεις Μ.Θ., ορισμένες από τις οποίες συμπεριλήφθηκαν στην επόμενη έκδοση. Όπου δεν έγιναν οι αλλαγές κρατήθηκε η σημειωμένη (προγενέστερη) έκδοση. Επιπλέον πάρτα πιάνων ("Vegetationes")</p> <p>θ) φωτοτυπία έντυπης παρτιτούρας με σημειώσεις Μ.Θ. των "Algunas Bestias, Voy a Vivir, America Insurrecta, La United Fruit + διόρθωση, Lautaro"</p> <p>ι) έντυπο σπαρτίτο με τα ίδια μέρη όπως το η)</p>
<b>Υπογραφή:</b>	Ναι δ),ε),στ)
<b>Περιγραφή υλικού:</b>	<p>α) μαύρο, κόκκινο και μωβ μολύβι, μαύρο, μπλε και κόκκινο μελάνι, φωτοτυπίες</p> <p>β) μαύρος, μπλε και κόκκινος μαρκαδόρος, μαύρο μολύβι</p> <p>γ) φωτοτυπίες, μαύρο μολύβι, ροζ μαρκαδόρος, μπλε μελάνι</p> <p>δ) φωτοτυπίες, μπλε, πράσινος και κόκκινος μαρκαδόρος, μαύρο</p>
<b>Αριθμός φύλλων:</b>	1016



MIKIS THEODORAKIS

# CANTO GENERAL

PABLO NEGRUDA

ALGUNAS BESTIAS

THEODORAKIS  
CANTO GENERAL  
NERUDA

ALGUNAS BESTIAS

3  
4 Adagio 1/2 = 54

SOLO

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

Baritone  
3

Clarinete  
3  
Flautas

Piano I

Piano II

Obase

Violines

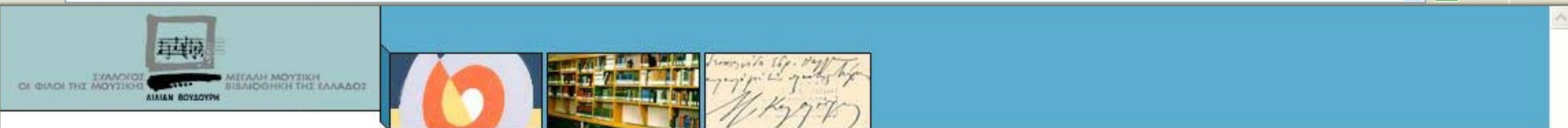
Violas  
5

Trompas

Handwritten musical score for orchestra and voices. The score includes staves for Soprano, Alto, Tenor, Bass, Baritone, Clarinet, Flutes, Piano I, Piano II, Oboe, Violins, Violas, and Trumpets. The music is in 3/4 time and marked Adagio. The lyrics are in Spanish: "En el cor, pas en la de la rigua". There are dynamic markings like *f* and *p*, and a circled number 5. The score is written in ink on aged paper.







## Αποτελέσματα Αναζήτησης

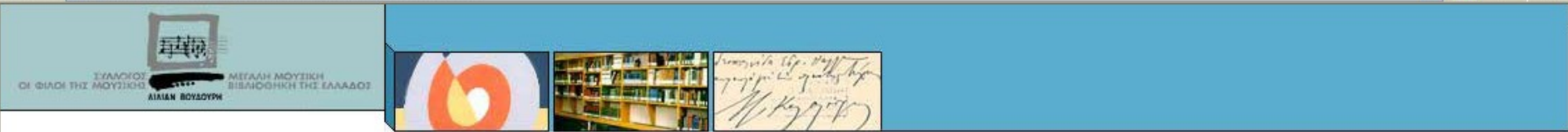
Βρέθηκαν 3 έγγραφες

A/A	Τίτλος
1	Ποίηση "Canto General" του Ρ. Neruda. Ο Β' τόμος στα ελληνικά απο τις εκδόσεις ...
2	Συναυλιες στην Ελλάδα με έργα "Canto General" και "Επιφάνια". Α' εκτέλεση στην ...
3	Σχόλια κριτικές για το "Canto General", για την συναυλία στο Στάδιο Καραϊσκάκη (...)

[Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης:](#) <<

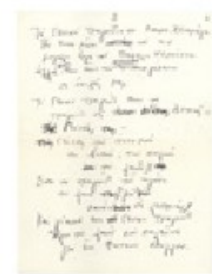
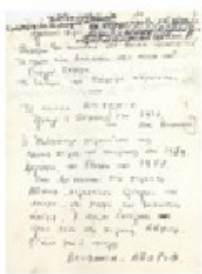
[Βοήθεια:](#) >>

[Επιστροφή στην αρχή](#) ↕



Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Κατηγορία:</b>	Πολιτιστικά
<b>Θέμα:</b>	Ποίηση
<b>Σχόλια:</b>	Ποίηση "Canto General" του Ρ. Neruda. Ο Β' τόμος στα ελληνικά απο τις εκδόσεις Gytenberg, με σημειώσεις, Εισαγωγή, μετάφραση Δανάης Στρατηγοπούλου. Περιγραφή του "Canto General" με αφορμή την συναυλία στο Στάδιο "Καραϊσκάκη" το 1975 με την Εθνική Χορωδία Γαλλίας "Chœur National" και τα Κρουστά του Στρασβούργου ("La Percussion de Strasbourg"), διευθύνει ο J. Grimberty, περιγραφή και του έργου "Επιφάνια". Φωτοτυπία μετάφρασης του Π. Τρωγάδη.
<b>Χρονολογία:</b>	1973
<b>Φάκελος:</b>	177
<b>Μορφή υλικού:</b>	χφ, δφ, φωτοτ., έντυπα
<b>Άλλα πρόσωπα:</b>	Δ. Στρατηγοπούλου, Π. Τρωγάδης, J. Grimberty, Ρ. Neruda
<b>Αριθμός φύλλων:</b>	28
<b>Αριθμός μικροφίλμ:</b>	101





ΔΑΝΑΗΣ ΣΤΡΑΤΗΓΟΠΟΥΛΟΥ  
ΕΙΣΑΓΩΓΗ • ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ • ΕΞΗΓΗΤΙΚΑ

ΝΕΡΟΥΔΑ

ΓΕΝΙΚΟ  
ΑΣΜΑ

(ΚΑΝΤΟ ΧΕΝΕΡΑΛ)

ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

gutenberg

Δ. ΣΤΡΑΤΗ.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΓΕΝΙΚΟ ΑΣΜΑ

Τὸ Γενικὸν Τραγούδι - τὸ Καντὸ Χέντραϊ -  
 εἶναι μόνον ~~τοῦ~~ τοῦ πῖο  
 ἔργου ἔργου τῶν Παικτῶν Νερόντων  
 ἔργου <sup>κατ'</sup> εἶναι αὐτὸ τῶν <sup>ποητικῶν</sup> ἀριστοτέρων γίνετα  
 ὡς ἰσχυρῶς τῶν.

Τὸ Γενικὸν Τραγούδι εἶναι τὸ  
 τραγούδι ὡς ~~ἄλλο~~ Νόημα Ἀκριβῆς -  
 τῶν Γεντικῶν τῶν -  
 τῶν Γεντικῶν τῶν ποταμῶν  
 ὡς βουνῶν, τῶν περὶ τῶν  
 καὶ τῶν γαμῶν // ~~τῶν~~.  
 εἶναι τὸ τραγούδι τῶν αἰνῶν  
 τῶν γαμῶν τῶν γαμῶν  
 κατασκευῶν ὡς γεντικῶν //  
 καὶ γίνετα εἶναι τὸ Γενικὸν Τραγούδι  
 ὡς τῶν γαμῶν καὶ αἰνῶν  
 γαμῶν εἶναι φωτῶν ἀκρίβων.

Τὸ Γενικὸν Τραγῆδιον -  
 ὁ Νέροντα καὶ ἡ Ἀγίαντη  
 σχετίζωσαν καὶ τὸ ἴδιον (αὐτοῦσαν καὶ  
 εντρούσαν)  
 (ὅτι τὰ εἶδη τοῦ εἰκονίστη  
 αὐτοῦ) ὅτι τὸ γένος

Στάλο τοῦ Σουτιέρο ὅς χιτῆς  
 καὶ καὶ ἀριστερῶν ἐπὶ Σουτιέρο  
 πατρῶν ἀνεγνώριστος

ὁ Εὐχάρις ἀπὸ τῆς χιτῆς -  
~~ὅτι τὰ γεγονότα καὶ ἀναγνωριστῶν~~

Ναὶ ὅπως καὶ εἰς τὰς διόσεις  
 εἰς, ὅπως Εὐχάρις Εὐχάρις,  
 τὸ Γενικὸν Τραγῆδιον

ἢ τὸν κροῖον ~~καὶ τὴν~~ <sup>ἐκείνην</sup> καὶ τὴν ~~καὶ τὴν~~  
 ὅπως εἰς τὴν μακρινὴν χιτῆν -

ἢ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν - ἀναστρέφει,  
 ἀπὸ ἀπὸ ~~τῆς~~ τῆς παρῶν νουθεσίας -  
~~καὶ τὴν~~ καὶ τὴν φωνήν ὅτι ὅπως  
 τὸν Νέροντα.

Σολιστ τος εγγω ερωα  
ε Μορια φαρματεις

και ο η φητος Πανβι. αυτη ε

Η Ελφινυ εως εδω τος κερειν  
ων Δελωιν

1

~~ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΑ ΖΩΑ~~

ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΑ ΖΩΑ ΤΑ Α

Α και ε εν κινω ται Παρμυο Μορια

2

UNITED FRUIT

3

ΒΛΑΣΤΗΞΕΙΣ

4

ΔΕΙΣ ΝΑ ΖΗΣΕ

5

ΟΙ ΕΓΕΥΣΕ ΡΙΣ

6

Ερχονται ται Πουλι

7

Εν κινω ται ται  
Αδελφω



ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.  
ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

Ενδείξεις	Γραφείον Καταγωγής	Αριθμός	Λέξεις	Ημερομηνία	Ωρα	Ενδείξεις Μεταβιβάσεως
217261/2	N SMR	217138	ΑΤΗ Ε 2198	ΕΕ372 ROMA	22/21 29	1150

75 JUL 28 17-05

.MIKIS THEODORAKIS  
CONSTANTINOPOLEO 39 NEAS SMYRNIΣ ΑΘΗΝΑΙ

Άγοράζετε και έσεϊς,  
όπως σε κάθε χώρα,  
τά προϊόντα του  
τόπου σας.

RELACION INVITACION SENORA ALLENDE ESTAMOS CONSIDERANDO POSSIBILIDADES STOP  
NECESSITAMOS CONFIRMACION FECHA STOP JORGE ARRATE

*A. Clark*

ΣΤΟΙΧΕΙΑ  
ΑΦΟΡΩΝ-  
ΤΑ ΤΗΝ  
ΥΠΗΡΕ-  
ΣΙΑΝ

K. A. 953.28.70 - 7/73 - BL. 150.000

COL 39 2198 REL372



ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.  
ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

Ένδειξαι	Γραφείον Καταγωγής	Αριθμός	Λέξεις	Ημερομηνία	Ω ρ α	Ένδειξαι Μεταβιβάσεως
217261/2	N SMR	217140	ATH E	307	FRA049	HELSINKI 29/28 28 1048

ΠΑΛΑΤΙΑΣ ΑΘ

75

MIKIS THEODORAKIS CONSTANTINOPOLEOS 39 NEA SMYRNI

ATHENASGREECE

Αγοράζετε και έσοεις, ε κάθε χώρα, το προϊόντα του τόπου σας.

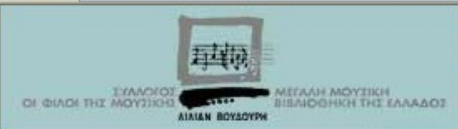
YOUR KIND INVITATIONS PASSED TO CHILEAN COORDINATING SOLIDARITY

OFFICE ROME VIA DELLA TORRE ARGENTINA 21 WHICH WILL MAKE NECESSARY CONTACTS

URIBE

ΣΤΟΙΧΕΙΑ  
ΑΦΟΡΩΝ-  
ΤΑ ΤΗΝ  
ΥΠΗΡΕ-  
ΣΙΑΝ

COL 39 21 307 FRA049

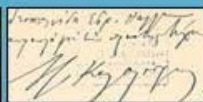
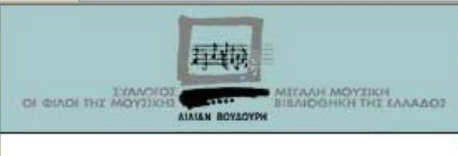


## Αποτελέσματα Αναζήτησης

Βρέθηκαν 8 έγγραφες

A/A	Αρχείο	Περιγραφή
1	Αρχείο κειμένων	Καταγραφή του αρχείου κειμένων
2	Μουσικό αρχείο	Καταγραφή του μουσικού αρχείου
3	Ηχογραφήσεις	Ηχογραφήσεις από το αρχείο Θεοδωράκη
4	Φωτογραφίες	Φωτογραφίες από το αρχείο Θεοδωράκη
5	Προγράμματα	Έντυπα προγράμματα από το αρχείο Θεοδωράκη
6	Αποκόμματα τύπου	Αποκόμματα τύπου από το αρχείο Θεοδωράκη
7	Βίντεο	Κομμάτια βίντεο από το αρχείο Θεοδωράκη
8	Αφίσα	Αφίσα από το αρχείο Θεοδωράκη

[Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης:](#) <<[Βοήθεια:](#) >>[Επιστροφή στην αρχή](#) ↩



## Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>MC:</b>	62
<b>CD:</b>	62β
<b>Tracks:</b>	1
<b>Τίτλος:</b>	Canto General
<b>Καλλιτέχνες:</b>	Μ. Φαραντούρη και ορχήστρα
<b>Διάρκεια:</b>	42:13
<b>Άλλα στοιχεία:</b>	Ηχογράφηση του Canto General από πρόβα.

Ηχογράφηση







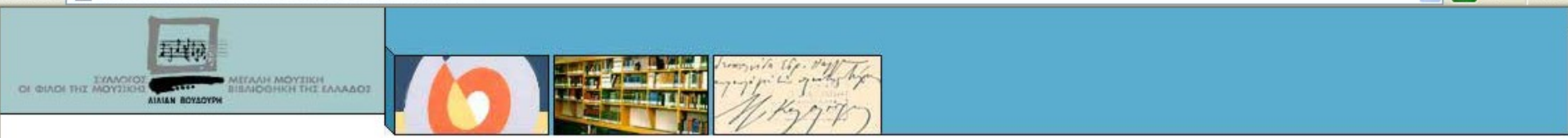
## Αποτελέσματα Αναζήτησης

Βρέθηκαν 8 έγγραφες

A/A	Αρχείο	Περιγραφή
1	Αρχείο κειμένων	Καταγραφή του αρχείου κειμένων
2	Μουσικό αρχείο	Καταγραφή του μουσικού αρχείου
3	Ηχογραφήσεις	Ηχογραφήσεις από το αρχείο Θεοδωράκη
4	Φωτογραφίες	Φωτογραφίες από το αρχείο Θεοδωράκη
5	Προγράμματα	Έντυπα προγράμματα από το αρχείο Θεοδωράκη
6	Αποκόμματα τύπου	Αποκόμματα τύπου από το αρχείο Θεοδωράκη
7	Βίντεο	Κομμάτια βίντεο από το αρχείο Θεοδωράκη
8	Αφίσα	Αφίσα από το αρχείο Θεοδωράκη

Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης: << Βοήθεια: >>

Επιστροφή στην αρχή ↶



### Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>ΑΡΧΕΙΟ:</b>	180
<b>ALBUM:</b>	40
<b>ΠΡΟΣΩΠΑ:</b>	Μ.Θ., Πάμπλο Νερούντα, Ματίλδε Ουρούτια-Νερούντα
<b>ΤΟΠΟΣ:</b>	Παρίσι στούντιο της Rue Polyneau
<b>ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ:</b>	Αύγουστος 1972
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>	Πρόβα του Canto General στο Παρίσι
<b>FILM:</b>	8/8 α









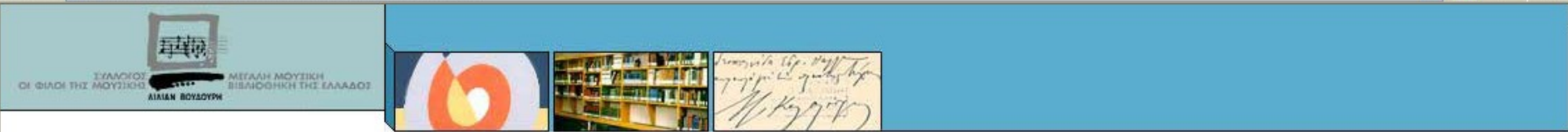
### Αποτελέσματα Αναζήτησης

Βρέθηκαν 8 έγγραφές

A/A	Αρχείο	Περιγραφή
1	Αρχείο κειμένων	Καταγραφή του αρχείου κειμένων
2	Μουσικό αρχείο	Καταγραφή του μουσικού αρχείου
3	Ηχογραφήσεις	Ηχογραφήσεις από το αρχείο Θεοδωράκη
4	Φωτογραφίες	Φωτογραφίες από το αρχείο Θεοδωράκη
5	Προγράμματα	Έντυπα προγράμματα από το αρχείο Θεοδωράκη
6	Αποκόμματα τύπου	Αποκόμματα τύπου από το αρχείο Θεοδωράκη
7	Βίντεο	Κομμάτια βίντεο από το αρχείο Θεοδωράκη
8	Αφίσα	Αφίσα από το αρχείο Θεοδωράκη

[Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης:](#) << [Βοήθεια:](#) >>

[Επιστροφή στην αρχή](#) ↶



Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Ημερομηνία:</b>	31/3/1977
<b>Ημερομηνία ταξινόμησης:</b>	1977-03-31
<b>Αίθουσα:</b>	Stockholms Konserthus
<b>Πόλη:</b>	Stockholm
<b>Καλλιτέχνες:</b>	Medl. ur Filharmonin, Sv.Radios Symfoniorkester, Arja Saijonmaa, Petros Pandis
<b>Έργα:</b>	Canto General
<b>Δωρεά/Προμηθευτής:</b>	ΑΜΘ



# CANTO GENERAL

av

## PABLO NERUDA

till musik av

## MIKIS THEODORAKIS

Solister: Arja Saijonmaa, Petros Pandis  
Medl. ur Filharmonin, Sv. Radios Symfoniorkester m fl.

Stockholms Konserthus 31 mars kl. 19.30

### NÅGRA DJUR

ALGUNAS BESTIAS

Det var iguanans skymning.

Från det regnbågsskimrande tornkrönet  
trängde dess tunga likt ett kastspjut  
ned i grönskan,  
den munklika myrsloken gick  
med melodiösa steg i urskogen,  
guanacon lätt som syret  
på de vidsträckta bruna högplatåerna  
bar skor av guld,  
medan laman öppnade oskuldfulla  
ögon i den dagfyllda världens  
sprödhet.

Aporna flätade en tråd  
ändlöst erotisk  
på morgonrodnadens stränder,  
de rev ned väggar av pollen  
och skrämde Muzofjärilarnas  
violettera flykt.

Det var kaimanernas natt,  
den rena och myllrande natten  
av trynen som stack upp ur slammet,  
och från de sömngivande dypölärna  
återvände ett kompakt ljud av rustningar  
till det jordiska ursprunget.

Jaguaren vidrörde löven  
med sin fosforlysande frånvaro,  
puman rusar genom grenverket  
som den slukande elden  
medan urskogens druckna ögon  
brinner hos henne.  
Grävlingarna klöser flodens  
fötter, vädrar boet  
vars skälvande ljuvlighet  
de skall angripa med röda tänder.

Och i det stora vattnets djup  
likt jordens cirkel  
vilar den väldiga anakondan  
täckt av rituell lera,  
glupsk och religiös.

## JAG SKALL LEVA (1949)

VOY A VIVIR

Jag tänker inte dö. I denna dag  
full av vulkaner stiger jag ut  
till mängden, till livet.  
Här har jag ordnat dessa ting,  
idag när stråtrövarna vandrar omkring  
med den "västerländska kulturen" i famnen,  
med de händer som dödar i Spanien,  
och de galgar som vacklar i Aten  
och vanäran som regerar i Chile,  
så jag slutar berätta.

Här stannar jag  
med ord och folk och vägar  
som väntar mig på nytt och som med stjärnljusa  
händer bultar på min port.

## BEFRIARNA

LOS LIBERTADORES

Här kommer trädet, stormens  
träd, folkets träd.  
Ur jorden stiger dess hjältar  
likt löv av saven,  
och vinden spränger mängdens  
sorlande lövverk  
tills ännu en gång brödets  
frö faller i jorden.

Här kommer trädet, trädet  
närt av nakna döda,  
gisslade och sårade döda,  
döda med omöjliga ansikten  
fästa på en lans,  
sönderfallna i bålet,  
kapade av yxan,  
slitna mellan hästar,  
korsfästa i kyrkan.

Här kommer trädet, trädet  
vars rötter är levande,  
det hämtade salpeter ur martyriet,  
dess rötter åt blod,  
och det utvann tårar ur marken:  
dem lyfte det upp genom sitt grenverk,  
dem fördelade det i sin byggnad.  
Det var osynliga blommor,  
ibland, begravda blommor,  
andra gånger lyste de upp  
sina blad som planeter.

Och människan samlade bland grenarna  
de förhårdnade kronorna,  
överlämnade dem från hand till hand  
likt magnolier eller granater,  
och plötsligt öppnade de jorden,  
växte ända till stjärnorna.

Detta är böckernas träd.  
Trädet jord, trädet moln.  
Trädet bröd, trädet pil,



trädet näve, trädet eld.  
Det dränks av vårt nattliga skedes  
stormande vatten,  
men dess mast balanserar  
dess mäktighets rullning.

Andra gånger faller på nytt  
grenarna knäckta av vreden,  
och en hotande aska  
täcker dess forna majestät:  
så kom det från andra tider,  
så slapp det ur döds kampen,  
tills en hemlig hand,  
oräkneliga armar,  
folket, bevarade skärvorna,  
gömde oföränderliga stammar,  
och deras läppar var löven  
på det väldiga, fördelade trädet,  
utspritt överallt,  
vandrande med sina rötter.  
Detta är trädet, folkets  
träd, alla folks träd,  
frihetens, kampens.

Se fram ur dess hårsvall:  
vidrör dess förnyade blixtar:  
sänk handen i dess smedjor  
där dess skälvande frukt  
sprider sitt ljus varje dag.  
Lyft denna jord på dina händer,  
tag del av denna glans,  
tag ditt bröd och ditt äpple,  
ditt hjärta och din häst  
och gå vakt vid gränsen,  
vid randen av dess löv.

Försvara dess kronors slut,  
tag del i de fientliga nätterna,  
håll vakt över gryningens krets,  
andas den stjärnklara höjden,  
och stöd trädet, trädet  
som växer mitt ute på marken.

## UNITED FRUIT Co.

När trumpeten ljöd, var  
allt förberett på jorden,  
och Jehova fördelade världen  
på Coca-Cola AB, Anaconda,  
Ford Motors och andra firmor:  
Fruktkompaniet AB  
reserverade åt sig det saftigaste,  
mitt lands centrala kust,  
Amerikas ljuva bälte.  
Det döpte på nytt sina länder  
till "Bananrepubliker",  
och över de sovande döda,  
över de oroliga hjältarna  
som erövrade storheten,  
friheten och fanorna,  
upprättade det buffaoperan:  
det gjorde sig av med den fria viljan,  
skänkte Cesarkronor,  
drog fram avunden, drog till sig  
flugornas diktatur,  
Trujilloflugor, Tachosflugor,  
Cariasflugor, Martínezflugor,  
Ubicoflugor, flugor fuktiga  
av ödmjukt blod och fruktkött,  
druckna flugor som surrar  
över folkets gravar,  
cirkusflugor, visa flugor  
hemma på tyranni.

Bland de blodtörstiga flugorna  
landstiger Fruktkompaniet,  
fyller kaffet och frukterna  
i sina båtar, som likt brickor  
glider fram med skatten  
från våra dränkta länder.

I hamnarnas sockerfyllda  
avgrunder föll under tiden  
indianer begravnade  
i morgonens ånga:  
en kropp rullar, någonting  
utan namn, ett fallet nummer,  
en klase död frukt  
slängd på avskrädesplatsen.

## FÅGLARNA KOMMER

### VIENEN LOS PAJAROS

Allt var flykt i vårt land.  
Likt droppar av blod och fjädrar  
lät kardinalerna Anáhuacs  
gryning förblöda.  
Tukanen var ett underbart  
skrin av lackerade frukter,  
kolibrin bevarade blixstens  
ursprungliga gnistor  
och dess oändligt små bål  
glödde i den orörliga luften.

De förnåma papegojorna fyllde  
lövverkets djup  
som tackor av grönt guld  
nyss komna ur de översvämmade  
träskens massa,  
och ur deras cirkelrunda ögon  
blickade en gul metallring  
gammal som mineralerna.  
Alla himlens örnar  
närde sitt blodtörstiga släkte  
i det obebodda blå,  
och på de köttätande fjädrarna  
flög ovanför världen  
kondoren, konung, mördare,  
himplens ensamme munk,  
snöns svarta talisman,  
jaktens orkan.

Hornerofågelns byggnadskonst  
skapade av den doftande leran  
små ekande teatrar  
där den visade sig sjungande.  
Atajacaminos flög  
ropande sitt fuktade skrik  
vid randen av de djupa brunnarna.  
Den araukanska ringduvan byggde  
sträva bon i snåren  
där hon lämnade den kungliga gåvan,  
sina blåskimrande ägg.

Söderns stare, höstens  
doftande, milda snickare,  
visade sitt bröst prytt  
av scharlakansröda stjärnor,  
och den sydliga sparven lyfte  
sin flöjt nyss hämtad  
ur vattnets evighet.

Men, fuktig som en näckros,  
öppnade flamingon sina portar,  
en rosa katedrals,  
och flög likt morgonrodnaden  
långt från den kvävande heta skogen  
där quetzalfågelns ädelstenar hänger,  
den som plötsligt vaknar,  
rör sig, halkar till och strålar  
och låter sin jungfruliga glöd flyga.

Ett havets berg flyger  
mot öarna, en måne  
av fåglar på väg mot Södern,  
över Perus jäsande öar.

Det är en levande flod av mörker,  
det är en komet av små  
oräkneliga hjärtan  
som förmörkar världens sol  
likt en stjärna med kompakt svans  
skälvande ut mot arkipelagen.

Och i slutet av det vredgade  
havet, i oceanens regn,  
stiger albatrossens vingar  
som två system av salt  
och upprättar i tystnaden,  
bland strömvirvlarna,  
med sin rymdens hierarki  
ensamheternas ordning.

## FÅGLARNA KOMMER

### VIENEN LOS PAJAROS

Allt var flykt i vårt land.  
Likt droppar av blod och fjädrar  
lät kardinalerna Anáhuacs  
gryning förblöda.

Tukanen var ett underbart  
skrin av lackerade frukter,  
kolibrin bevarade blixstens  
ursprungliga gnistor  
och dess oändligt små bål  
glödde i den orörliga luften.

De förnäma papegojorna fyllde  
lövverkets djup  
som tackor av grönt guld  
nyss komna ur de översvämmade  
träskens massa,  
och ur deras cirkelrunda ögon  
blickade en gul metallring  
gammal som mineralerna.  
Alla himlens örnar  
närde sitt blodtörstiga släkte  
i det obebodda blå,  
och på de köttätande fjädrarna  
flög ovanför världen  
kondoren, konung, mördare,  
himplens ensamme munk,  
snöns svarta talisman,  
jaktens orkan.

Hornerofågelns byggnadskonst  
skapade av den doftande leran  
små ekande teatrar  
där den visade sig sjungande.  
Atajacaminos flög  
ropande sitt fuktade skrik  
vid randen av de djupa brunna.  
Den araukanska ringduvan byggde  
sträva bon i snåren  
där hon lämnade den kungliga gåvan,  
sina blåskimrande ägg.

Söderns stare, höstens  
doftande, milda snickare,  
visade sitt bröst prytt  
av scharlakansröda stjärnor,  
och den sydliga sparven lyfte  
sin flöjt nyss hämtad  
ur vattnets evighet.

Men, fuktig som en näckros,  
öppnade flamingon sina portar,  
en rosa katedrals,  
och flög likt morgonrodnaden  
långt från den kvävande heta skogen  
där quetzalfågelns ädelstenar hänger,  
den som plötsligt vaknar,  
rör sig, halkar till och strålar  
och låter sin jungfruliga glöd flyga.

Ett havets berg flyger  
mot öarna, en måne  
av fåglar på väg mot Södern,  
över Perus jäsande öar.

Det är en levande flod av mörker,  
det är en komet av små  
öräknliga hjärtan  
som förmörkar världens sol  
likt en stjärna med kompakt svans  
skälvande ut mot arkipelagen.

Och i slutet av det vredgade  
havet, i oceanens regn,  
stiger albatrossens vingar  
som två system av salt  
och upprättar i tystnaden,  
bland strömvirvlarna,  
med sin rymdens hierarki  
ensamheternas ordning.

## VEGETATION

### VEGETACIONES

Till länderna utan namn och  
utan antal  
steg vinden ned från andra riken,  
drog regnet himmelska trådar,  
och de genomdränkta altarnas gud  
återbördade blommorna och livet.

I fruktbarheten växte tiden.

Jakarandan lyfte ett skum  
gjort av återsken från andra sidan havet,  
araukariaträdet med sina taggiga lansar  
var väldighet mot snön,  
urträdet mahognyn  
utsöndrade blod från sin krona,  
och i läkrädens Södern  
fanns åskträdet, det röda trädet,  
taggarnas träd, moderträdet,  
det cinnoberröda ceiboträdet, gummiträdet,  
de var jordisk massa, ljud,  
de var ländernas väsen.  
En ny doft spred sig,  
fyllde genom jordens springor  
den utandade luften  
förvandlad till rök och parfym:  
den vilda tobaksplantan höjde  
sina rosor av drömda vindar.  
Som en lans krönt av eld  
syntes majsen, och dess gestalt  
föll sönder och föddes på nytt,  
den spred sitt mjöl, den hade  
döda under sina rötter,  
och sedan, i sin vagga, såg den  
växtlighetens gudar spira.  
Veckning och vidsträckthet spred  
vindens frö  
över bergskedjans fjädrar,  
täta ljus av frö och stjälkar,  
blinda gryning som fått näring  
av de jordiska salvorna  
av regnets oblidkeliga breddgrad

av källornas stängda nätter,  
av morgonens brunnar.  
Och ännu på slätterna  
likt metalliska skivor av planeten,  
under en sval värld av stjärnor,  
höll gräsets kung, ombuplantans, fast  
den fria vinden, den susande flykten  
och innefattade stäppen, höll den fast  
med sitt flätverk av tyglar och rötter.

Amerika trädallé,  
vilda törnbuske mellan haven,  
från pol till pol vägde du,  
gröna skatt, din täta växtlighet.  
Natten lät  
i städer av helgade skärvor,  
i klingande träslag,  
breda blad födas som dolde  
urberget, födelserna.  
Gröna livmoder, amerikanska  
savann av säd, instängda källare,  
en gren föddes som en ö,  
ett blad blev svärdets form,  
en blomma blev blix och manet,  
en klase drog sig samman  
en rot trängde ned till mörkren.

## AMERIKA I UPPROR (1800)

### AMERIKA INSURRECTA

Vårt land, vidsträckta land, ensamheter,  
fylldes av sorl, armar, munnar.  
En tyst stavelse brann och brann,  
samlade den hemliga rosen,  
tills ängsmarkerna skakade  
täckta av metaller och galopper.

Sanningen var hård som en plog.

Jorden brast, fastställde begäret,  
begravde sin groende propaganda  
och föddes i den hemliga våren.  
Hennes blomma var tyst, hennes samlade  
ljus slogs tillbaka, den kollektiva  
jästen bekämpades, de gömda  
fanornas kyss,  
men hon uppstod, bröt sönder väggarna,  
avlägsnade markens fångelser.

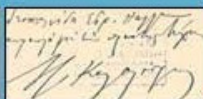
Det mörka folket var hennes bågare,  
hon mottog den förkastade drycken,  
hon fortplantade den till havets ränder,  
hon krossade den i okuvliga mortlar.  
Och hon sprang fram med gisslade sidor  
och med våren på vägen.  
Gårdags timme, middagstimme,  
idags timme ännu en gång, timme väntad  
mellan den döda minuten och den som föds,  
i lögnens taggiga ålder.

Fosterland, du föddes av skogshuggarna,  
av odöpta söner, av timmermän,  
av dem som likt en främmande fågel  
gav en droppe blod i flykten,  
och idag skall du på nytt födas, hårt,  
därur var förrädaren och fångvaktaren  
tror dig för alltid begravd.

Idag skall du födas ur folket som då.

Idag stiger du ur kolet och dagen.  
Idag lyckas du skaka portarna  
med misshandlade händer, med stycken  
av överlevande själ, med klasar  
av blickar som döden inte släckte ut,  
med skygga verktyg  
väpnade under trasorna.





## Αποτελέσματα Αναζήτησης

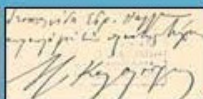
Βρέθηκαν 8 έγγραφες

A/A	Αρχείο	Περιγραφή
1	Αρχείο κειμένων	Καταγραφή του αρχείου κειμένων
2	Μουσικό αρχείο	Καταγραφή του μουσικού αρχείου
3	Ηχογραφήσεις	Ηχογραφήσεις από το αρχείο Θεοδωράκη
4	Φωτογραφίες	Φωτογραφίες από το αρχείο Θεοδωράκη
5	Προγράμματα	Έντυπα προγράμματα από το αρχείο Θεοδωράκη
6	Αποκόμματα τύπου	Αποκόμματα τύπου από το αρχείο Θεοδωράκη
7	Βίντεο	Κομμάτια βίντεο από το αρχείο Θεοδωράκη
8	Αφίσα	Αφίσα από το αρχείο Θεοδωράκη

[Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης:](#) <<

[Βοήθεια:](#) >>

[Επιστροφή στην αρχή](#) ↶



## Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Ημερομηνία:</b>	31/3/1977
<b>Εφημερίδα:</b>	Upsala Nya Tidning, Goteborg
<b>Συγγραφέας:</b>	Mikael Jansson
<b>Τίτλος:</b>	Theodorakis konsert med gladje och publikstod, Arja och Mik
<b>Σχόλια:</b>	1. Συναυλία του Μ. Θεοδωράκη στη Σουηδία με το Canto General με συμμετοχή της Arja Saijonmaa, 2. Συνέντευξη της Arja Saijonmaa με αφορμή την συνεργασία της με τον Μ. Θεοδωράκη





## Theodorakis konsert med glädje och publikstöd



### Konserten TV-sänds i kväll

— KULTUR FÖR MIG, det är att skapa sådana verk att människor förenas, är tillsammans, sjunger samma sång.

Orden är Mikis Theodorakis', och publiken i Universitetssalen på tisdagskvällen tog honom ad notam. Mot slutet av konserten infann sig en stämning som kunde ha gjort heder åt KFUM:s hemmamatcher. Det sjöngs, klappades, jublades från båda sidor av scenkanten.

Jag kom att sitta mitt bland en grupp grekiska studenter — det grekiska inslaget i publiken var fö högst markant — och jag tror mig kunna säga att de kunde varenda sång utantill. Theodorakis' musik har nog betyvt oerhört mycket för det grekiska folket, och få tonsättare har väl sin förankring i folkdjupet som han.

► PROGRAMMET innehöll verk med text av bl.a. Brendan Behan,

Federico Garcia Lorca, Iannis Ritsos, och Theodorakis själv. Petros Pandis sjöng United Fruit Company, en del ur Canto General, Theodorakis tonsättning av den chilenske nobelpristagaren Pablo Nerudas diktverk.

En del av sångerna hade över-satts av Lars Forssell, och de sjöngs av Arja Saijonmaa. Hon har ju på sista tiden blivit ryktbar som Theodorakis-tolkare. Personligen tycker jag att hon sjunger för stolt och kallt, ibland nästan livlöst. Jämfört med de grekiska sångarna hade hon ganska litet att erbjuda vokalt.

◊ DEN AV KVÄLLENS sångsolister som gav den största behållningen var Margharetta Zorbala, vars mjuka altstämma gav den värme och innerlighet som ändå är grunden i Theodorakis' musik, trots att texterna ofta handlar om förtryck och tortyr.

Konserten nådde den absoluta toppen mot slutet, då Theodorakis sporrad av publikstödet, grep mikrofonen och själv sjöng sina sånger. Han är ingen skönsångare, men har en pondus och ett eftertryck i framförandet som de andra saknade.

Publiken fick höra flera av de sånger som gjorts bekanta för oss genom Sven-Bertil Taubes vattninga tolkningar. Här sjöngs och spelades de med en speligglädje som kändes äkta. Publiken rycktes med klappade och sjöng, och på scenen stod Theodorakis och sjöng så mikrofonstativet svajade.

◊ FÖR EGEN DEL hade jag gärna hört mer av instrumentensemblen, som föreföll bestå av genomgående skickliga musiker. Nämnas kan t.ex. bouzoukimästaren Lakis Karnesis, och trumslagaren Sakis Paliotheodoros, vars okonventionella "slagverkande" gav det rätta

stödet åt musiken.

Grekisk musik är en smältdegel av influenser från andra kulturers musik, då Grekland ju är en av Medelhavets gamla sjöfartsnationer. Särskilt markant är kanske det orientalska inslaget. Den kan dessutom vara nog så komplicerad rent rytmiskt.

Dessa element använder Theodorakis för att framföra även texter som ibland kan vara något metafysiska. Och det fungerar varje gång, resultatet blir en sång som fastnar någonstans i bakhuvudet.

Kort sagt, en fin ensemble, med en särskild eloge till Margharetta Zorbala, och i spetsen Mikis Theodorakis själv, dirigerande sina musiker med hela kroppen, ett skådespel bara det.

Mikael Jansson  
(text)  
Rolf Hamilton  
(foto)



MIKIS THEODORAKIS tog hela kroppen till hjälp när han med stora och sviga gester dirigerade sina musiker vid konserten i Universitetets aula



# ARJA OCH MIK

— dom bjuder på musikglädje över gränser



Bered er på en fantastisk musikupplevelse i kväll. Arja Saijonmaa, 32-årig finska, skall sjunga sångerna av Mikis Theodorakis. Flera av sångerna framförs för första gången på svenska. För översättningen svarar i Lars Forsell.

I kväll får vi höra helt nya sånger av Mikis Theodorakis, för första gången framförda på svenska. Det är Arja Saijonmaa som vi såg i TV 2:s nyårs gala, som tolkar Theodorakis tillsammans med hans sju mannaorkester.

Theodorakis musik är lika levande i Sverige som i Grekland. Därför känns det riktigt att också texterna går fram i översättningen, säger Arja Saijonmaa, 32 år, född i det helt finska språkiga Sankt Michel i sydöstra Finland. Hon sjunger lika behändigt på grekiska, finska och svenska.

Bered er på en häftig musikupplevelse i kväll när Mikis Theodorakis släpper loss tillsammans med finska Arja Saijonmaa. Hon är en av de få sångerskor som rest runt med Theodorakis och i intimt samarbete med honom övat in en stor del av hans repertoar.

En del av sångerna finns också på Arjas senaste skiv

va tillsammans med Theodorakis.

— Jag har velat plocka fram en ny sida ur Mikis rika produktion, säger Arja. De flesta sångerna är skrivna efter juntans fall. Därför präglas de av en enorm glädje och livslust.

— De handlar om vardagsting som kan röra människor i Sverige lika mycket som i Grekland, menar hon, vilket vi tidigare fått bevis på när hon

### TV1 19.30

framförde Theodorakis på TV 2:s stora nyårsunderhållning.

Arja har själv tagit initiativet till att få de här sångerna översatta till svenska. Hon har tidigare sjungit dem på finska och grekiska.

### ● OLYCKSFALL

— De flesta är bearbetade av Lars Forsell. Men eftersom han inte kan grekiska är de först direkt översatta av bla Theodor

Kallifatides. Arja reser nu runt med Mikis Theodorakis i Sverige. I morgon och på lördag spelar de på Konserthuset i Göteborg.

De har samarbetat sedan 1971, då Mikis upptäckte Arja på ett greklandmöte i Helsingfors.

— Det var ett rent "olycksfall" att vi träffades. Jag hade just gjort min första radionspelning med några Theodorakislåtar. När vi fick reda på att han skulle komma till vårt möte, beslöt vi att öva in några av hans sånger tillsammans med ett litet kapell.

### ● FÖLL PLADASK

Theodorakis föll pladask inför den talangfulla finskan. Han sa direkt: Du ska följa med mig på världsturnén".

Så blev det och på den resan är det än.

Arja talar varmt om Grekland och grekisk musik. Hon poängterar att musiken når över alla gränser. Den blir lika väl mottagen i både öst och väst.

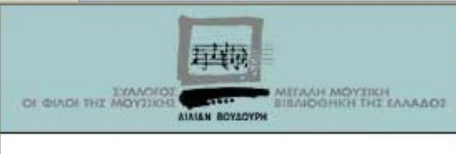
— Det är fortfarande lika fantastiskt att ar

beta ihop. Han har brett ut sig kolossal engagera lik och d tar med.

Theodorakis betydligt brett i Sverige. Med nyårs gala komna skivarna — som römmade i stockholmstid har hon blivit en större pub

Men Arja t med ro. Efter åker hon hem fors och i musikstudier akademien — brutna när h Theodorakis t

I påsk får v resultat av. Som regissas arbetat med, som också po lens konsert, TV-opera. De svenska namn Aulis Salonen. Arja har själv film till opera

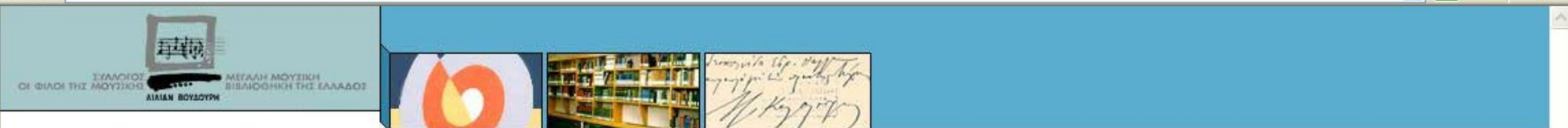


## Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Αρ. DVD:</b>	7
<b>Αρ. Περιεχομένων:</b>	1
<b>Περιεχόμενα:</b>	Μουσικός Αύγουστος
<b>Έργα:</b>	Canto General
<b>Καλλιτέχνες:</b>	Μ. Φαραντούρη, Π. Πανδής, Μ. Θεοδωράκης (Διεύθυνση ορχήστρας και χορωδίας)
<b>Αίθουσα:</b>	Θέατρο Λυκαβηττού
<b>Τόπος:</b>	Αθήνα
<b>Διάρκεια:</b>	1:28:21
<b>Άλλα στοιχεία-σχόλια:</b>	Παρουσίαση του Canto General στο θέατρο Λυκαβηττού.

Βίντεο





## Αποτελέσματα Αναζήτησης

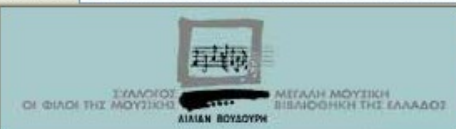
Βρέθηκαν 8 έγγραφές

A/A	Αρχείο	Περιγραφή
1	Αρχείο κειμένων	Καταγραφή του αρχείου κειμένων
2	Μουσικό αρχείο	Καταγραφή του μουσικού αρχείου
3	Ηχογραφήσεις	Ηχογραφήσεις από το αρχείο Θεοδωράκη
4	Φωτογραφίες	Φωτογραφίες από το αρχείο Θεοδωράκη
5	Προγράμματα	Έντυπα προγράμματα από το αρχείο Θεοδωράκη
6	Αποκόμματα τύπου	Αποκόμματα τύπου από το αρχείο Θεοδωράκη
7	Βίντεο	Κομμάτια βίντεο από το αρχείο Θεοδωράκη
8	Αφίσα	Αφίσα από το αρχείο Θεοδωράκη

[Επιστροφή στη σελίδα αναζήτησης:](#) <<

[Βοήθεια:](#) >>

[Επιστροφή στην αρχή](#) ↶



## Αποτελέσματα Αναζήτησης

<b>Αριθμός Αφίσας:</b>	6
<b>Τίτλος:</b>	Greek Popular Music, Mikis Theodorakis mit Maria Farantouri u. Petros Pandis
<b>Έργα:</b>	Canto General
<b>Καλλιτέχνες:</b>	Maria Farantouri, Petros Pandis
<b>Τόπος:</b>	Congress Centrum, Hamburg
<b>Ημερομηνία:</b>	13/12/1975
<b>Ημ/νία Ταξινόμησης:</b>	1975-12-13
<b>Προέλευση:</b>	AMΘ



**Mikis**

**Greek popular music**

# **Theodorakis**

**mit Maria Farantouri u. Petros Pandis**

in einem einmaligen Sondergastspiel mit über

## **100 Sängern u. Musikern**

**„Canto General“**

**Musik: Mikis Theodorakis**

**Texte: Pablo Neruda**



**Tourneeleitung: Konzertmanagement Kiel Gerhartz/Walter**

### **13.12.**

**Sonnabend, 13. Dezember 1975, 18 Uhr und 21.30 Uhr**  
**Hamburg, Congress Centrum-Saal 1**

Karten: Hamburg: Theaterkasse Schumacher (Tel. 34 30 44/45), Theaterkasse Central (Tel. 33 71 24);  
und in den bekannten Vorverkaufsstellen. LÜBECK: Musikhaus Ernst Robert, Breite Str., Tel. 7 60 86;  
NEUMÜNSTER: Theaterkasse Fey, Großflecken; RENDSBURG: Karstadt-Reisebüro; EUTIN: Radio-  
Kischkat, Peterstr. 10; BAD SEGEBERG: Papierhaus Köhrsen, Hamburger Str. 2; ITZEHOE: Itzehoer  
Reisebüro; BREMEN: Verkehrsverein am Hbf., Tel. 31 46 19; KIEL: Kih-Goebel. Cooperation:  
Konzertdirektion Jahnke/Konzertmanagement Kiel Gerhartz/Walter.



ΣΥΛΛΟΓΟΣ  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΛΙΛΙΑΝ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

ΜΕΓΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ  
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ